

ATTESTATION DÉVOLUTIVE

▪ **Attestation d'hérédité**

1) Généralement utilisé – par la pratique bancaire – comme synonyme d'« Attestation dévolutive » : Voir/See « Attestation dévolutive » ; 2) Parfois utilisé comme synonyme d'« Attestation des héritiers » : Voir/See « Attestation des héritiers »

▪ **Attestation de dévolution successorale** – Voir/See « Attestation dévolutive »

▪ **Attestation de notoriété** (ou Attestation notariée)

En tant que synonyme (pour les banques) de l'« Attestation dévolutive » : Voir/See « Attestation dévolutive »

▪ **Attestation des héritiers** (aussi appelée parfois Attestation d'hérédité) Littéralement/Literally « Heirs' statement »

↳ Explication : The heirs' statement is a document signed by all of the heirs in which the following are certified:

- that no will exists ;
- that there are no further heirs of the deceased ;
- that there is no marriage contract ;
- that the heirs authorise the holder of the declaration to collect, on their behalf, any sums which are found in the accounts of the deceased ;

The heirs' declaration allows:

- funds to be withdrawn from the bank accounts of the deceased in order to pay for protective measures, up to a maximum value of €5000, upon presentation of written proof (e.g. funeral costs etc.) ;
 - to close the bank accounts of the deceased and to obtain a transfer of any sums deposited in the accounts where the total value is less than 5000 euros.
- For other formalities or decisions relating to the management and winding up of the estate – or where the value of the estate is more than 5000 euros – an « Acte de notoriété » (see this term) must be obtained.

▪ **Attestation dévolutive** (ou Attestation d'hérédité)

Littéralement/Literally « Statement of entitlement to inherit ».

The "Attestation dévolutive" is a copy or a summary of the « Acte de notoriété » (see this term) that the "notaire" issues to the heirs in order to carry

ATTESTATION IMMOBILIÈRE

out certain actions. Note that banks in particular have a tendency to refer to (and require) this document under the terms of « Attestation notariée », « Attestation de notoriété », « Attestation de dévolution successorale » or also « Dévolution successorale », « Certificat d'hérédité » (note that the terminology « Certificat d'hérédité » may lead to confusion with the certificate having the same name issued by the local authorities for certain types of estate - See this term) and even, more rarely, « Certificat d'héritier » issued by the “Tribunal d'instance” – now “Tribunal judiciaire” – in Alsace Moselle when an inheritance passes in this region – and having the same effects as an « Acte de notoriété »).

▪ **Attestation immobilière**

“French deed of assent” (Deed for the transfer of ownership of real property from the deceased to his/her heirs published at the Land Registry)

↳ Explication : After the completion of the sale, the French notaire prepares and files – at the “Conservation des hypothèques” (“Mortgage registration office”, +/- : Land Registry) – sinds 2013 called “Service (chargé) de la publicité foncière” – an “Attestation immobilière” in order to prove that the title of the property has passed to the deceased’s beneficiaries. It has +/- the same function/effect as an Assent by an Executor/deed of assent although the purpose is to update the records at the Land Registry rather than to complete title.

▪ **Attestation notariée** (ou Attestation de notoriété)

En tant que synonyme (pour les banques) de l'« Attestation dévolutive » : Voir/See « Attestation dévolutive »

▪ **Attribuer (à)**

To allocate ; To allot ; To apportion (To divide up and share out) ; To grant

▪ **Attribution préférentielle**

Preferential attribution / allotment / allocation of the exclusive ownership of an undivided asset (in exchange for giving an indemnity to the other co-owners/co-heirs)

AVANCEMENT D'HOIRIE

☞ Clause d'attribution préférentielle
“Clause of preferential allotment / allocation”

↳ Explication : Clause by which one co-partitioner is granted, in the partition, the ownership of a common owned asset in exchange for a monetary indemnity to the other co-partitioners.

- **Auteur commun** (dans le sens d'ascendant commun de personnes)
Common ancestor
- **Avancement d'hoirie** : Voir/See « Donation »/« Donation en avancement d'hoirie »

BÉNÉFICE D'INVENTAIRE

B

- **Bénéfice d'inventaire**

"Benefit of inventory" (= To accept a succession up to the amount of the net assets)

- **Bénéficiaire**

Beneficiary ; Recipient

- **Bien** – Voir aussi/See also : « Biens »

(Dans le sens de tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, que ces biens soient meubles ou immeubles, matériels ou immatériels) – Voir aussi/See also « Biens » et « Equipement »

Property

☞ Bien commun

Community property

↳ Explication : Community property includes certain property the spouses owned before they were married, property acquired during the marriage, as well as all of the spouses' debts.

☞ Bien en copropriété

Co-owned property

☞ Bien déterminé (en tant que corps certain/bien individualisé)

Ascertained good ; Specific good

☞ Bien fongible

Fungible good ; Fungible

BIENS

☞ Bien grevé d'une hypothèque
Mortgaged property

☞ Bien hypothéqué
Mortgaged property

☞ Bien immeuble/immobilier : Voir/See « Biens », « Immeuble »

☞ Bien meuble : Voir/See « Biens meubles »

☞ Bien sans maître
Res nullius (property without an owner)

☞ Bien successoral
Asset of the estate ; Succession property

☞ Bien vacant
Res nullius

• Biens

(Dans le sens de tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, que ces biens soient meubles ou immeubles, matériels ou immatériels) – Voir aussi/See also « Bien » et « Equipement »
Assets ; Possessions ; Property (anything capable of being owned)

☞ Biens à usage professionnel
Assets for professional use

☞ Biens à venir (bien futurs)
Future property

☞ Biens communs des époux
Marital assets ; Marital property ; Matrimonial property (all property acquired by the parties after the marriage)

☞ Biens composant la succession (Biens de la succession) – Voir/See :
« Biens successoraux »

BIENS (Biens consommables)

☞ Biens consommables

Consumables

☞ Biens de famille

Family heirlooms (valuable objects that have belonged to a family for several generations)

☞ Biens de la succession : Voir/See « Biens successoraux »

☞ Biens et effets mobiliers

Goods and chattels

☞ Biens futurs (bien à venir)

Future property

☞ Biens immeubles/immobiliers - Voir aussi/See also « Immeubles »

Immovable property / Immoveable property ; Immovables / Immoveables ;

Land ; Real assets ; Real estate ; Real property. Moins fréquent :

Hereditament



Éclairage : Il est erroné de penser que le mot « Land » se limiterait à la désignation d'un terrain ou du sol. En effet, d'un point de vue juridique, la loi anglaise de 1925 sur les biens (Law of Property Act 1925) indique que ce terme « includes land of any tenure, and mines and minerals, whether or not held apart from the surface, buildings or parts of buildings (whether the division is horizontal, vertical or made in any other way) and other corporeal hereditaments ; also a manor, an advowson, and a rent and other incorporeal hereditaments, and an easement, right, privilege, or benefit in, over, or derived from land. »

☞ Biens immeubles détenus en pleine propriété (= propriété libre, entière et inconditionnelle) – Voir aussi/See also : « Propriété »

Freehold estate (moins fréquent : Frank-tenement ; Franktenement) ; Real estate held in full ownership

☞ Biens incorporels

Incorporeal chattels ; Intangible properties

